



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Исполнительный совет 181 EX/9

Сто восемьдесят первая сессия

ПАРИЖ, 9 марта 2009 г.
Оригинал: французский

Пункт 9 предварительной повестки дня

Доклад Генерального директора о стратегии, касающейся роли языков в достижении целей в области образования для всех (ОДВ) в контексте устойчивого развития

Резюме

Генеральный директор представляет стратегию, касающуюся роли языков в достижении целей в области образования для всех (ОДВ) в контексте устойчивого развития.

Финансовые и административные последствия мероприятий, предложенных на двухлетний период 2008-2009 гг., учтены в положениях документа 34 С/5. Предлагаемое решение предусматривает включение в Программу и бюджет на 2010-2011 гг. (35 С/5) средств, необходимых для осуществления этой стратегии.

Ожидаемые меры со стороны Исполнительного совета: решение, предлагаемое в пункте 16.

I. Значение языков в области образования для всех

1. Базовое образование – от раннего детства до достижения взрослого возраста – формальное или неформальное, должно обеспечить качественное образование для всех учащихся с использованием многоязычного подхода¹, образовательный потенциал которого весьма значителен для достижения целей ОДВ, путем:

- (a) облегчения доступа к образованию, содействуя при этом равенству тех групп населения, которые говорят на языках меньшинств и коренного населения, особенно это касается девушек и женщин;
- (b) повышения качества образования и успеваемости с упором на понимание и творческий подход, а не на повторение и заучивание;
- (c) укрепления когнитивного аспекта обучения, обеспечивая с помощью родного языка непосредственное использование приобретенных знаний в жизни учащегося;
- (d) повышения уровня диалога и взаимодействия между обучающимся и преподавателем, обеспечивая подлинную коммуникацию с самого начала.

2. Международные акты, а также лингвистическая политика ЮНЕСКО в области образования, носящая инклюзивный характер, обращены, прежде всего, к тем группам населения, которые оказываются исключенными из системы образования, таким как этнические меньшинства, коренные народы, девушки и женщины, а также сельское население. Эти группы населения должны пользоваться правом на качественное образование на их собственных языках; однако это право не всегда соблюдается. В настоящее время широко распространено, несмотря на его негативное воздействие, образование лишь на одном языке, с использованием языка, которым не владеют все учащиеся.

II. Многоязычное образование для достижения целей устойчивого развития

3. Во Всемирной декларации об образовании для всех говорится, что «всем людям ... предоставляются возможности получения образования, предназначенного для удовлетворения базовых образовательных потребностей». Эти потребности охватывают как необходимый объем навыков, так и основное содержание обучения. В этой связи образование в целях устойчивого развития (ОУР) обеспечивает необходимый объем навыков обучения и основное содержание образования, которые необходимы человеку для «всестороннего участия в развитии, повышения качества жизни, принятия всесторонне взвешенных решений и продолжения образования» (Джомтьень, 1990 г., статья 1, пункт 1).

4. Для этого необходимо гарантировать право на многоязычное качественное образование для всех. Действительно, для того, чтобы понять процессы устойчивого развития и действовать в направлении достижения его целей, обучающиеся должны иметь доступ к образованию на их родных и на других языках. Местные языки, в частности языки меньшинств и коренного населения, *представляют собой инструменты для передачи культуры, ценностей и традиционных знаний*. Многоязычное образование облегчает участие в деятельности, направленной на достижение целей устойчивого развития, поскольку оно открывает доступ к новым знаниям и к новым формам проявления культуры, обеспечивая, таким образом, гармоничное взаимодействие между глобальным и местным контекстами.

¹ Многоязычное образование означает использование трех языков – родного языка, регионального, национального или международного языков (определение, содержащееся в резолюции 30 С/12 Генеральной конференции «Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии», 1999 г.).

III. Стратегия, касающаяся роли языков в достижении целей в области ОДВ в контексте устойчивого развития

5. Ниже дается определение различных элементов, необходимых для успешного использования многоязычного подхода, а также некоторых ключевых ролей государств-членов.

Выбор языка обучения в многоязычном контексте

6. Во многих случаях обучающиеся говорят на нескольких языках, и поэтому зачастую трудно выбрать язык образования. Поэтому первостепенное значение имеет изучение социолингвистической ситуации в данной среде, т.е. анализ того, какие языки используются и кто ими пользуется и какие задачи ставятся для того, чтобы определить выбор языков обучения.

Роль государств-членов:

Осуществление тщательного анализа социолингвистической ситуации в консультации с заинтересованными сторонами, а именно с обучающимися, родителями и руководством школ. Выбор того или иного общего местного языка, близкого к одному или нескольким другим используемым языкам, зачастую является наилучшим решением проблемы. В случае, когда язык обучающегося не может служить языком образования, можно избрать другой, также знакомый ему язык, но не язык, который ему полностью неизвестен и которым он не владеет.

Демонстрация осуществимости, потенциала и преимуществ многоязычного подхода, основанного на родном языке, в области образования

7. Приобщение населения к многоязычному подходу имеет важнейшее значение, и содействие такому подходу должно сочетаться с разработкой лицами, ответственными за принятие политических решений, и руководящими работниками министерств такой политики в области образования, которая способствовала бы использованию многоязычного подхода.

Роль государств-членов:

- (a) Развертывание кампании по привлечению внимания масс населения и проведение мероприятий в поддержку многоязычного подхода путем использования традиционных средств информации и электронных носителей.
- (b) Разработка глобальной языковой политики, которая на уровне стран является важнейшим условием для использования согласованного многоязычного подхода в области образования. Подобная политика должна отражать собственно образовательные проблемы, а также соображения социально-экономического, политического и культурного характера.
- (c) Осуществление пилотных экспериментов, способных доказать обоснованность подобного подхода и его педагогическую эффективность.

Обеспечение жизнеспособности многоязычного образования

8. В том что касается проблем, связанных с людскими и финансовыми ресурсами при использовании устойчивого многоязычного подхода, решающее значение имеют техническая и финансовая поддержка, а также политическое участие правительства.

Роль государств-членов:

- (a) Включение политики в области образования, ориентированной на многоязычный подход, в любую политическую стратегию или политику в области развития.
- (b) Организация подготовки и развертывание людских ресурсов с учетом особых требований политики многоязычия.
- (c) Планирование оценки соответствия программы и ее воздействия, а также ее возможного пересмотра в долгосрочной перспективе.

Согласование целей в области образования и школьных программ с местными культурами и контекстами

9. Обучающиеся должны получить возможность определить, какая связь существует между результатами обучения и их потребностями и приоритетами в повседневной жизни. В связи с этим следует поставить вопрос о соответствии программ обучения и применения знаний.

Роль государств-членов:

Содействие развитию децентрализованного управления, ориентированного на школы или местный уровень, что предполагает участие местного населения в организации и управлении школьными программами или программами неформального образования, а также педагогическими ресурсами. Таким образом, сама община будет участвовать в выборе языков, используемых в образовании, и, в частности, при определении содержания образования и знаний, которые наилучшим образом постигаются при использовании местного языка.

Надлежащая подготовка педагогов и преподавателей

10. Подготовка педагогов и преподавателей должна быть организована таким образом, чтобы они могли эффективно выполнять стоящие перед ними задачи в условиях многоязычной и многокультурной среды. Преподаватель должен владеть не только местным языком, на котором ведется обучение, быть знакомым с социокультурными условиями, в которых находятся ученики, а также владеть повседневным языком общения, но и быть в состоянии обучать на языке, понятном обучающемуся, и на другом языке, используя для этого соответствующие педагогические методы.

Роль государств-членов:

Обеспечение надлежащей подготовки преподавателей и воспитателей для обучения на родном языке и для многоязычного обучения, что требует совершенно различных методов. Важно также, чтобы при назначении преподавателей учитывалось владение ими соответствующими языками.

Лингвистическое развитие в целях жизнеспособного многоязычного образования

11. Развитием родного языка часто пренебрегают, в связи с чем могут увеличиться сомнения в отношении потенциала языка выполнять соответствующие педагогические функции. Для обеспечения жизнеспособного многоязычного подхода необходимо относиться к этому вопросу со всей серьезностью.

Роль государств-членов:

Оказывать поддержку исследованиям и разработкам в области лингвистического развития местных языков (стандартизация системы письменности, лексическое развитие, грамматическое описание языка и т.д.).

Устойчивое снабжение учебными материалами и школьными учебниками

12. Каждый обучающийся, будь то ребенок или взрослый, нуждается в доступе к учебным материалам на местных языках для выражения форм местной культуры. Участие местных общин в разработке концепции и содержания учебных материалов, публикации при помощи компьютера и использование местных потенциалов в области издания этих материалов могут содействовать разработке надлежащих учебных материалов при их разумной стоимости.

Роль государств-членов:

Поддержка производства таких материалов на местных языках в тесном сотрудничестве с местными участниками и соответствующими министерствами.

Обогащение среды, способствующей грамотности

13. Среда, способствующая грамотности, представляет собой социально-культурные рамки, в которых приобретаются навыки чтения и письма. Роль различных языков определяет отчасти характер этой среды и возможности ее обогащения, с тем чтобы содействовать одновременно развитию различных форм культурного самовыражения, доступу к информации, производству и распространению письменных материалов (печатных и оцифрованных).

Роль государств-членов:

Обеспечение доступа обучающегося и преподавателя к материалам на родном языке и на других языках, которые они используют, и содействие разработке и изданию текстов на соответствующих языках.

IV. Роль ЮНЕСКО

14. Деятельность ЮНЕСКО в основном направлена на привлечение внимания, пропаганду и техническую поддержку государств-членов. В том, что касается многоязычного подхода, Организация:

- (a) должна разработать «комплект педагогических материалов», который поможет государствам-членам сформулировать глобальную языковую политику и осознать взаимодействие между различными социальными областями, где выбор языка играет первостепенное значение;
- (b) продолжит сбор данных о наиболее успешной практике и исследованиях в области многоязычного образования и распространения грамотности путем размещения этих сведений на портале «Образование», а также путем различных публикаций. В серии ЮНЕСКО по политике, касающейся детей младшего возраста, будет опубликовано исследование, касающееся детей младшего возраста и обучения на родном языке;
- (c) будет оказывать более значительную поддержку производству на местах учебных материалов и материалов для чтения на местных языках, таких как школьные учебники, и, помимо школы, она будет содействовать проведению динамич-

ной политики, направленной на обогащение среды, способствующей грамотности, путем увеличения количества письменных материалов на соответствующих языках (газеты, сайты Интернета, книги и т.д.), опираясь при этом на межсекторальный подход.

V. Финансовые и административные последствия

15. Вклад ЮНЕСКО в осуществление стратегии, представленной в пункте 14, не влечет за собой дополнительных финансовых и административных обязательств в рамках документа 34 С/5. Если Исполнительный совет рекомендует принять эту стратегию, то ресурсы, необходимые для дальнейшего осуществления мероприятий, упомянутых в пункте 14, будут предусмотрены в предложении по Программе и бюджету на двухлетний период 2010-2011 гг. (35 С/5). При наличии внебюджетных средств, которые могут быть привлечены, ЮНЕСКО сможет усилить свою поддержку странам в деле осуществления на национальном уровне этой стратегии. Возможно, будет создан специальный счет для управления этими внебюджетными средствами.

VI. Ожидаемые меры со стороны Исполнительного совета

16. В свете вышеизложенного Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующий проект решения:

Исполнительный совет,

1. **рассмотрев** документ 181 EX/9,
2. **призывает** государства-члены выделить в рамках национального бюджета или внешнего финансирования ОДВ средства для осуществления национальных стратегий, касающихся роли языков в достижении целей в области образования для всех (ОДВ) в контексте устойчивого развития;
3. **рекомендует** Генеральному директору включить соответствующие элементы этой стратегии в Программу и бюджет на двухлетний период 2010-2011 гг. (35 С/5);
4. **просит** Генерального директора открыть специальный счет для осуществления этой стратегии;
5. **предлагает** государствам-членам вносить добровольные взносы на этот специальный счет.



ПАРИЖ, 17 апреля 2009 г.
Оригинал: французский

Пункт 9 предварительной повестки дня

**Доклад Генерального директора о стратегии, касающейся роли
языков в достижении целей в области образования для всех (ОДВ)
в контексте устойчивого развития**

ИСПРАВЛЕНИЕ

«**Резюме**»: второй пункт необходимо читать следующим образом:

Финансовые и административные последствия мероприятий, предложенных на двухлетний период 2008-2009 гг., учтены в положениях документа 34 С/5. Предлагаемое решение предусматривает создание специального фонда для осуществления этой стратегии, и в нем государствам-членам предлагается вносить добровольные взносы в этот специальный фонд.

«**V. Финансовые и административные последствия**»: пункт 15 необходимо читать следующим образом:

15. Вклад ЮНЕСКО в осуществление стратегии, представленной в пункте 14, не влечет за собой дополнительных финансовых и административных обязательств в рамках документа 34 С/5. Ресурсы, необходимые для дальнейшего осуществления мероприятий, упомянутых в пункте 14, предусмотрены в Проекте программы и бюджета на двухлетний период 2010-2011 гг. (35 С/5). При наличии внебюджетных средств, которые могут быть привлечены, ЮНЕСКО сможет усилить свою поддержку странам в деле осуществления на национальном уровне этой стратегии. Возможно, будет создан специальный фонд для управления этими внебюджетными средствами.

«**VI. Ожидаемые меры со стороны Исполнительного совета**»: проект решения в пункте 16 необходимо читать следующим образом:

16. В свете вышеизложенного Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующий проект решения:

Исполнительный совет,

1. **рассмотрев** документ 181 EX/9 и Corr.,
2. **призывает** государства-члены выделить в рамках национального бюджета или внешнего финансирования ОДВ средства для осуществления национальных стратегий, касающихся роли языков в достижении целей в области образования для всех (ОДВ) в контексте устойчивого развития;

3. **просит** Генерального директора создать специальный фонд для осуществления этой стратегии;
4. **предлагает** государствам-членам вносить добровольные взносы в этот специальный фонд.